

MORTE DE SÓCRATES (FEDÓN, PLATÓN)

Os discípulos de Sócrates acoden á prisión a despedir ó maestro, quen condenado a morte, vai beber a cicuta. Sócrates dialoga tranquilamente con eles acerca da inmortalidade da alma e, finalmente, cumpre a súa condena con valor. Fedón, testigo presencial daquela xornada, rememora os feitos a petición do seu amigo e condiscípulo Equécrates.

Ταυτὸν εἰπωὺν ἐκεῖνοῖς μετὰ ἀπιστῶν ἐῖς οἴκημα/τι ψῆ I οὐσόμενοῖς¹, καὶ οὐ(Κριτῶν²

εἶπετο αὐτῶν ἡμᾶς δὲ ἐκεῖ εὐε περιεμεῖν. περιεμεῖμεν οὐκ ἄλλο ἢ ἡμᾶς αὐτῶν

διὰ λόγου ἐπιπέσει τῶν ἐπιρρημάτων καὶ ἀσκόπου ἄλλοι, τότε δὲ αὐτῶν περὶ τῆς συμφορᾶς

διεκοιμήθη³ ὡς ἡμῖν γέγονε εἶναι⁴, ἀπὸ τῶν ἡγουμένων ὡς περὶ πατρῶν στερηθέντες

διὰ τὸν ὀφθαλμῶν ἐπιπέσει βίβη. Ἐπειδὴ δὲ οὐσάτω καὶ ἡμεῖς παρὰ αὐτῶν τὰ παρὰ

-δὲ γὰρ αὐτῶν ὡς ἐῖς μικροῖς ἡσῶν, εἶς δὲ μεγάλων- καὶ αἱ (οἴκειαι γυναῖκες ἀφῖκοντο

ἐκεῖναι, ἐπὶ τὸν τῶν Κριτῶν διάλεξις τε καὶ ἐπιστεῖλαι ἄλλα ἐβούλετο, ταῖς μετὰ

γυναῖκαῖς καὶ τὰ παρὰ ἀπὸ ἐκεῖ εὐε, αὐτῶν δὲ ἡμεῖς παρὰ ἡμᾶς. Καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐγγὺς

ἡμεῖς δὲ δυσμῶν: ἡμεῖς γὰρ πολὺν διέτριψεν ἐνδόν. ἐπὶ ὧν δὲ ἐκἀγαθῶν I ἐλόμενοι καὶ οὐ

¹ I οὐσόμενοι part. de fut. con valor final "para lavarse..."

poli alaita⁵ metal tauta dielekqh, kail hken o(twa eideka uphrethj kail staj par"

autoh: " W Swkratej⁶, efh, ou) katagnwsomai ge sou=oper a) lwn katagignwskw, oti

moi xalepaihousi kail katarwntai epeidah autoij paraggeilw pihein tol farmakon

ahagkazontwn twa arxontwn. sel del egwl kail a) lwj⁷ egnwka eh tout% t%= xroh%

gennaiotaton kail pr#otaton kail ariston a)dra ohta⁸ twa pw pote deuro a)fikomenwn, kail

dh\kailnun eu)oi# oti ouk emoi\ xal epaiheij, gignwskelij gar touj ai)tibuj, a) l alekeihoij.

nun ouh, oisqa gar a(h)qon aggel lwn, xaire/ te kail peirw= wj r#sta ferein tal

ahagkaia". Kaila)na dakru)aj metastrefomenoj apvei.

² Kritwn, -onj (o): Critón (discípulo de Sócrates)

³ dieciohtej de di-ec-eimi: comentar

⁴ gegonua ei) perf. de opt. perifrástico de gignomai: tiña ocurrido

⁵ a)ta ac. pl. de tij, ti. poli alaita: moitas outras cousas

⁶ Swkrathj, -ouj (o): Sócrates

⁷ a) lwj e ademais

⁸ ohta or. completiva (C.D.) de part.

Kail o(Swkrathj a)hableyaj proj au)toh: "Kail su/ e)fh, xaire, kail h(meij tauta

poihsomen". Kail a(na proj h(maj: " Wj⁹ a)steioj, e)fh, o(a)hqrwpoj: kail para\ pahta moi

toh xrohon prosvēi kail diel egeto e)hōte kail h) a)hdrwā I %stoj, kail nuā wj gennaiw) me

a)podakruēi. a) I " a)ge dh/ w)Kritwn, peiqwmeqa au)t%7 kail e)hēgkatw¹⁰ tij to\ farmakon, ei

tetriptai: ei) de\ mh/ triyatw o(a)hqrwpoj."

Kail o(Kritwn ")Al I " oi)mai, e)fh, e)gwge, w) Swkratej, e)ti h(ion ei)ai e)pi\ toij

o)resin kail ou)pw dedukehai. kail a(na e)gw\ oi)ta kail a) I ouj pa)u o)ye\ pi)hontaj, e)peidah

paraggel qv=au)toij, deipnh)santaj te kail pi)hontaj eu)mal a, kail suggenomehouj¹¹ g? e)hibuj

w)h¹² a)h tukwsin¹³ e)piqumou)ntej. a) I a)l mhdeh e)pei)gou: e)ti gar e)gxwrei¹⁴."

⁹ wj adv. exclamativo ique...

¹⁰ e)hēgkatw: imp. aor. de fe)rw

¹¹ suggenomehouj de sug-gi)gnomai: ter relacións con + dat., aquí sobreentendido e)keinaij/-oi)j que sería o antecedente de w)h

¹² w)h rel., réxime de e)piqumou)ntej

¹³ tukwsin: ver tugxahw con part.

¹⁴ e)gxwrei=*impers.* é posible, hai tempo

Kailo (Swkrathj: "eikotwj ge, efh, wƑKritwn, ekeinoi/ te tauta poioucin, ouj sul

legeij - oibntai gar kerdaihein tauta poihsantej -kail egwge tauta eikotwj ou poihsu:

oudeh gar oimai kerdaneia oigon usteron piwn a) lo ge h)gel wta ofl hsein par" enaut%

gl ixomenoj tou=zhn kail feidomenoj oudenoj eti ehohtoj¹⁵. a) l " i)gi, efh, peiqou kail mh

a) l wj poiēi."

Kailo (Kritwn akousaj e)heuse t%=paidi\pl hsiōn e)stwti. kailo (paij e)bel qwh kail

suxnon xrohon diatriyaj h)ken agwn toh mel lonta¹⁶ dwsein to farmakon, e) kul iki

feronta¹⁴ tetrimmeon. i)dw de o(Swkrathj toh a)hqrwpon: "Ei)en¹⁷, e)fh, w)bel ti)ste, sul gar

toutwn e)disthmwn, ti/xrh\poieia;"

- "Oudeh a) lo, e)fh, h) piohta periiehai, e)w)j a)h sou baroj e)h toij skel esi gehhtai,

e)peita katakeisqai: kailoutwj autol poihsēi." Kaila)ma w)rece thh kul ika t%=Swkratei.

¹⁵ feidomenoj rixe o xt. oudenoj eti ehohtoj: *lit.* "aforrando nada que a)inda existe", "aproveitando o que xa non queda"

¹⁶ mel lonta, feronta part. concertados cun a)hqrwpon sobreentendido, c.d. de agwn
Morte de Socrates. Fedon, Platon. Páx. 4

Kail oj labwh kail mal a i(ewj¹⁸, w(Exekratej¹⁹, ou)deh tresaj ou)del diafqueiraj

ou)te tou=xrwmatoj ou)te tou=proswpou, a) l " w(sper ei)w)dei taurhdoh upobl e)raj proj toh

ahqrwpon: "Ti/ l egeij, e)fh, peri\ toude tou=pwmatoj proj to\ apospeisai/ tini; e)bestin h)

ou)"

"Tosouton, e)fh, w)Swkratej, tribomen o(son oi)h)meqa metrion ei)hai pieia."

"Manqahw, h) d" oj. a) l " eu)kesqai/ ge/ pou toi) qeoi) e)besti/ te kail xrh/ thh

metoikhsin thh e)kaise eu)tuxh=genesqai: a(dh\ kail e)gw\ eu)komai/ te kail gehoito²⁰ taut\$²¹".

Kail a(m" ei)pw h tau)ta e)pisxomenoj kail mal a eu)xerw)j kail eu)kol w)j e)cepien. kail h(mwn oi)

pol l oi) telw)j meh e)pieikw)j oi)oi/ te h)san katekein to\ mh\ dakru)in, w)j de\ ei)domen pi)honta/

te kail pepwkota, ou)keti, a) l " e)nou=ge bi)kail au)tu)u=a)stakti) e)w)rei ta\ dakrua, w)ste

e)gkal uyamenoj a)pekl aon e)nautoh- ou)gar dh\ e)kei non ge, a) l a) thh e)nautou=tuxhn, oi)ou

¹⁷ ei)en *intx.* iveñal, ie ben!

¹⁸ i(ewj adx. contracto equivalente a i(aoj , pred. de oj

¹⁹ Exekrathj , -ouj (o): Equécrates (discípulo de Sócrates)

αἰδρωὶ ἐταίρου ἐστέρημεθ' εἶη. οὐδὲ Κριτῶν ἐπιπρότερον ἐμὸν ἐπεὶ οὐκ οἶδ' ἄν

κατέκρινεν τὰ δακρυῖα, ἐβανέστη. Ἀπολλώδωρος²² δὲ καὶ ἐν τῷ ἐμπροσθεν χρόνῳ οὕτως

ἐπαύετο δακρύνειν²³, καὶ δὴ καὶ τότε ἀβρυχθεὶς κλάων καὶ ἀγανκτῶν οὕτως

οἷμα²⁴ οὐκ ἐκείσε τῶν παρόντων πληθύνοντων αὐτοῦ Σωκράτους.

Ἐκεῖνος δὲ "Οἶα, εἶη, ποιεῖτε, ψαυμασίοι. ἐγὼ μὲν οὐκ ἠκιστα τούτου ἐπέκα

ταῖς γυναῖκασι ἀπέπεμψα, ἵνα μή τοιαῦτα πληθύνωσιν οἷον: καὶ γὰρ ἀκῆκοι οἱ ἐν εὐφροσύνῃ

ἄρῃ τε εὐταῖα. ἀλλ' ἴσχυοντες ἀπέτετε καὶ κάρτερες."

Καὶ ἡμεῖς ἀκούσαντες ἠσυχόμεθα τε καὶ ἐπέσχομεν τοῦ δακρύνειν. οὐδὲ

περὶ τῶν ἐπεὶ οἱ βάρησθαι εἶη τὰ σκεῆ, κατέκρινεν ἡμῶν οὕτως - οὕτως γὰρ ἐκεῖθεν οὐ

ἀφῆκεν. καὶ ἄνα ἐφάπτομεν αὐτοῦ οὕτως οὐδὲ τὸ φάρμακον, διαλίπων χρόνον

ἐπέσκει τούτῳ πῶς καὶ τὰ σκεῆ, κατέβη σφόδρα πρὸς αὐτοῦ - τὸ πῶς ἤρετο εἰ

²⁰ *gehaito* or. *compl de c.d. de eukomai*, que explica o rel. a "o que eu desexo: ique así sexa!

²¹ *tautv*: *adv. así*

²² Ἀπολλώδωρος, -ου (οἶ): Apolodoro (discípulo de Sócrates)

ai)sqahoitō, o(d' ouk e)fh. kail metal touto au)ij taj knhmaj: kail epaniwh outwj h(mia
e)pedeiknuto o)ti yuxoitō/te kail phgnuto. kail autōj h)pteto kail eipen o)ti, epeidah proj tv=
kardi# gehhtai au)t%7 tote oi)xhsetai.

Hdh ou) sxedon ti au)tou= h) tal peril tol h)ron²⁵ yuxomena, kail e)kka)l uyamenoj-
e)hekekal upto gar- eipen -o(dh) tel eutaiōn e)fggcato- " W Kritwn, e)fh, t%= Ask)l hpi%=
o)feil omen a) ektrubna: a) I a)apodote kail mh)amel h)ste."

" Al I al tauta, e)fh, e)stai," o(Kritwn: "a) I " o)ra ei)ti a) I o I egeij."

Tauta e)romehou au)tou=ou)deh e)ti a)pekrihato, a) I " o) i)gon xrohon dial ipwh e)kinh)h
te kail o(a)hqrwpoj e)bekal uyen au)tōh, kail o)j tal o)hmata e)sthsen: i)dw)h del o(Kritwn
sunel abe tol stoma kail tou)j o)fqal mou)j.

²³ dakru)wn: part. dependente de e)paue)to: cesar de... (part.)

²⁴ ou)deh o)htina: *lit.* "a ningún que non", a todos, absolutamente a cada un

²⁵ tal peril tol h)ron: *lit.* "o que está arredor do ventre", o abdomen

Ἡδε ἡ(τε) εὐθη(ν) ἡ(ν) Ἐκκράτει, του-εταίρου ἡ(μῶν) ἐγενετο, ἀδρόν, ἡ(ν) ἡμεῖς φαίμεν

ἀν, τῶν²⁶ τότε ἡ(ν)²⁷ ἐπειραχθῆμεν ἀρίστου καί(α) ἡ(ν) φρονιμώτατου καὶ δίκαιώτατου.

²⁶ τῶν 2º termo dos comp. ἀρίστου καί.. φρονιμώτατου καὶ δίκαιώτατου

²⁷ ἡ(ν) relativo en xet. por atracción do antecedente, debería ir en ac. οὐ(ν)